

# Hemocult II Sensa Elite

## Patient Instructions (simplified from test kit instructions)

### FIRST: BEFORE TAKING THE TEST

7 days prior and during testing:

- No more than one adult aspirin (325 mg) a day
- No other non-steroidal anti-inflammatory drugs such as Ibuprofen (Motrin, Advil). NOTE: Please talk to your physician or pharmacist if you have any questions about medications you take regularly.

3 days prior and during testing:

- No red meat (beef, lamb, or liver)
- No more than 250 mg vitamin C a day from supplements and citrus fruits and juices. An average orange contains approximately 70-75 mg vitamin C. 100% of the recommended daily allowance of vitamin C is 60 mg. NOTE: Some iron supplements contain vitamin C in excess of 250 mg.

Important

- Do not take test if blood is visible in your stool or urine (e.g. menstruation, active hemorrhoids, urinary tract infection).
- Remove toilet bowl cleaners from toilet tank and flush twice before collecting stool.
- For best results, prevent stool from contacting toilet water. Other clean, dry containers may be used if desired.
- Protect Test Card from heat, light, and volatile chemicals (e.g. ammonia, bleach, bromine, iodine, and household cleaners).

### SECOND: COLLECTING THE SAMPLE ON 3 DIFFERENT DAYS

1. **Write your name**, ID# (if known), and physician's name on front of Test Card.
2. Fill in **Day 1** Collection Date. Open **Day 1** flap.
3. Urinate before bowel movement, if possible. Collect stool.
  - Flush toilet.
  - If you have it, obtain 2 foot piece of plastic wrap (not included. If you don't have plastic wrap, you can still do this test without the plastic wrap).
  - Lift lid and seat of toilet.
  - Secure plastic wrap across back half of bowl, allowing middle to hang just above water
  - Unfold tissue (provided) halfway.
  - Place tissue on top of plastic wrap.
  - Lower seat.
  - Have a bowel movement.
4. Obtain a small stool sample with provided Applicator Stick. Apply thin smear in box **A**.
5. Reuse Applicator Stick to obtain a 2<sup>nd</sup> sample from a different part of stool. Flush tissue and stool ONLY. Discard stick and plastic wrap (if used) in waste container.
6. Close flap. Store Test card in this the paper envelope. Let dry. Do not store smeared test card in any moisture proof material (e.g., plastic bag).
7. Repeat steps 2 through 6 for **Day 2** and **Day 3**.

### THIRD: RETURNING THE TEST

1. Insert completed and overnight air-dried Test Card into enclosed U.S. Postal Service approved Mailing Pouch. Do not use any other envelope.
2. Peel tape from flap. Fold flap over. Press firmly to seal.
3. Submit to your Community Health Advisor within 4 days of **Day 1** Collection Date.

# MGA TAGUBILIN UKOL SA PAGGAMIT NG STOOL BLOOD TEST (HEMOCCULT II SENS *ELITE Patient Screening Kit*)

*Maaari po lamang na basahing mabuti ang mga sumusunod na tagubilin upang maisagawa nang maayos ang eksaminasyon.*

## UNANG BAHAGI:

### Paghahanda bago gawin ang eksaminasyon

- Maaaring kainin o inumin ang mga sumusunod:
  - Baboy, manok, pabo at isda
  - Prutas at gulay
  - Mga pagkaing mataas sa fiber (halimbawa: tinapay na whole wheat, bran cereal, popcorn)
  - Acetaminophen (Tylenol)
  - Isa lamang na aspirin (325mg) bawat araw

- Mga **dapat iwasan**:

- Pitong (7) araw bago gawin at sa tatlong araw na ginagawa ang eksaminasyon:



- Hindi hihigit pa sa isang aspirin (325mg) bawat araw
    - Walang ibang non-steroidal anti-inflammatory drugs katulad ng ibuprofen (Motrin, Advil).

*TANDAAN: Kausapin muna ang inyong doctor kung mayroon kayong mga tanong ukol sa mga gamot na regular ninyong iniinom.*

- Tatlong (3) araw bago gawin at sa tatlong araw na ginagawa ang eksaminasyon:



- Bawal kumain ng pulang karne o red meat (baka, kambing, o atay)



- Hindi hihigit sa 250mg ng vitamin C bawat araw galing sa tabletang bitamina at prutas at juice na citrus. Ang isang orange ay naglalaman ng mga 70-75mg ng vitamin C. Ang 100% ng recommended daily allowance ng vitamin C ay 60 mg.

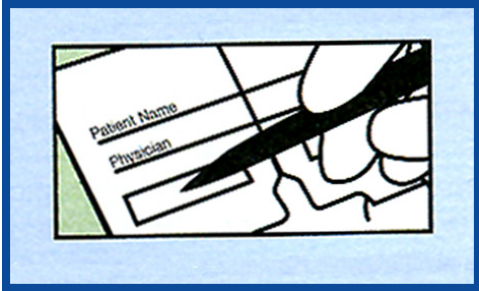
*TANDAAN: Ang ibang iron supplements ay maaaring maglamang ng higit sa 250 mg ng vitamin C.*

### ***TANDAAN:***

- **Huwag kumuha ng eksaminasyon** kung mayroong nakikitang dugo sa inyong dumi o ihi (halimbawa dahil sa: menstruation, aktibong hemorrhoids, impeksyon sa pag-ih).
- Tanggalin ang anumang panglinis na nasa tangke ng inidoro at mag-flush ng dawalang beses bago kumuha ng dumi.
- Para sa maayos na resulta, iwasang madikit ang dumi sa tubig ng inidoro. Kung ninanais, maaari ring gumamit ng ibang malinis na lalagyan.
- Protektahan ang Test Card laban sa init, ilaw, at ibang ikemikal (halimbawa: ammonia, bleach, bromine, iodine, at mga panglinis sa bahay).

## PANGALAWANG BAHAGI:

### Ang tatlong araw na eksaminasyon



- ① **Isulat ang pangalan**, ID # (kung mayroon), at pangalan ng doctor sa harapan ng Test Card.
- ② Isulat ang petsa sa kahon ng **Day 1** Collection Date. Buksan ang flap para sa Day 1 Collection.

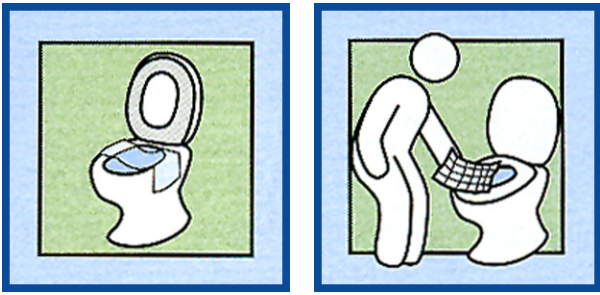
- ③ Kung maaari, umihi muna bago dumumi. Kumuha ng dumi sa pamamagitan ng isa sa mga sumusunod na paraan:

TISYU+PLASTIK WRAP  
(mas mabuting paraan)

O TISYU LAMANG

- I-flush ang inidoro.
- Kumuha ng plastik wrap (hindi kasama sa Patient Screening Kit) na kasing haba ng dalawang talampakan.
- Itaas ang takip at upuan ng inidoro.
- Lagyan ng plastik wrap ang likod na kalahati ng inidoro. Siguraduhing ang dalawang dulo ng plastik wrap ay nakakapit sa tabi ng inidoro at ang gitna nito ay nakabitin sa ibabaw ng tubig.

- I-flush ang inidoro.
- Buksang nang buo ang tisyu (kasama sa Patient Screening Kit).
- Ipalutang ang tisyu sa ibabaw ng tubig sa inidoro.



③ Kung maaari, umihi muna bago dumumi. Kumuha ng dumi sa pamamagitan ng isa sa mga sumusunod na paraan:

1. Tisyu + plastik wrap (mas mabuting paraan)
  - I-flush ang inidoro.
  - Kumuha ng plastik wrap (hindi kasama sa Patient Screening Kit) na kasing haba ng dalawang talampakan.
  - Itaas ang takip at upuan ng inidoro.
  - Lagyan ng plastik wrap ang likod na kalahati ng inidoro. Siguraduhing ang dalawang dulo ng plastik wrap ay nakakapit sa tabi ng inidoro at ang gitna nito ay nakabitin sa ibabaw ng tubig.
  - Buksan ang kalahati ng tisyu (kasama sa Patient Screening Kit).
  - Ipatong ang tisyu sa ibabaw ng plastik wrap.
  - Ibaba ang upuan ng inidoro.
  - Dumumi.
2. Tisyu lamang
  - I-flush ang inidoro.
  - Buksang nang buo ang tisyu (kasama sa Patient Screening Kit).
  - Ipalutang ang tisyu sa ibabaw ng tubig sa inidoro.
  - Hayaang dumikit ang mga dulo ng tisyu sa tabi ng inidoro.
  - Dumumi.

④ Kumuha ng kaunting dumi sa pamamagitan ng Applicator Stick (kasama sa Test Pack). Ipahid nang manipis ang dumi sa box A.

⑤ Gamitin muli ang Applicator Stick upang kumuha ng pangalawang sample gaing sa ibang bahagi ng dumi. Ipahid nang manipis ang duming ito sa box B. I-flush ang tisyu at dumi LAMANG. Itapon ang Applicator Stick at ang plastik wrap (kung ginamit) sa basurahan.

- ⑥ Takpan ang flap. Itago ang Test card sa papel na envelop ng Patient Screening Kit. Hayaang matuyo. Huwag itago ang gamit na Test Card sa ibang lalagyan kung saan di ito matutuyo (halimbawa: plastik bag).
- ⑦ Ulitin ang mga hakbang bilang ② hanggang ⑥ para sa ikalawa (Day 2) at ikatatlong (Day 3) araw.

**IKATLONG BAHAGI: Ang pagpapadala ng Test Card sa doktor or laboratoryo**

- ① Ilagay ang Test Card sa Mailing Pouch na kasama sa Patient Screening Kit.
- ② Tanggalin ang tape sa flap ng Mailing Pouch. Itupi ang flap at isarado. Siguraduhing nakadikit ito nang maayos ang flap ng Mailing Pouch.
- ③ Isulat ang pangalan at address ng doktor o laboratoryo sa harap ng Mailing Pouch. Isulat din dito ang inyong pangalan at tirahan.
- ④ Ihulog ang Mailing Pouch sa Post Office o dalhin sa inyong doktor o laboratoryo sa loob ng **10** araw buhat sa unang araw ng pagkolekta ng dumi.

## The 2nd Leading Cancer Killer

Colorectal cancer is the 2nd leading cancer killer in the U.S. But if everyone age 50 or older had regular screening tests, at least one third of deaths from this disease could be avoided.

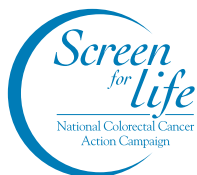
## Screening Saves Lives

If you're 50 or older, getting a screening test for colorectal cancer could save your life. Here's how:

- Colorectal cancer usually starts from polyps in the colon or rectum. A polyp is a growth that shouldn't be there.



- Over time, some polyps can turn into cancer.
- Screening can find polyps, so they can be removed before they turn into cancer.
- Screening can also find this cancer early, when the chance of being cured is good.



To find out about Medicare coverage, call **1-800-MEDICARE (1-800-633-4227)**.

For **TTY** call **1-877-486-2048**.

Or visit **[www.medicare.gov](http://www.medicare.gov)**.

For more information about colorectal cancer, visit **[www.cdc.gov/cancer/ScreenforLife](http://www.cdc.gov/cancer/ScreenforLife)**.

Or call the National Cancer Institute's Cancer Information Service at **1-800-4-CANCER**.

For **TTY** call **1-800-332-8615**.



CMS publication #11039  
CDC publication #99-6948 March 2003

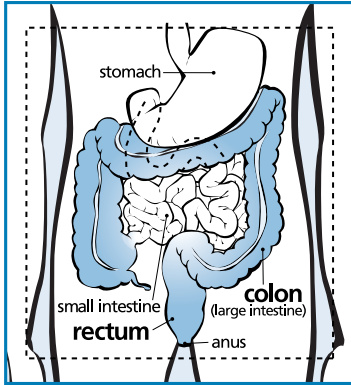


**FOR PEOPLE WITH MEDICARE**



## What Is Colorectal Cancer?

Colorectal cancer (often called *colon cancer*) is cancer that occurs in the colon or rectum. The colon is the large intestine or large bowel.



The rectum is the passageway connecting the colon to the anus.

## Who Gets Colorectal Cancer?

Colorectal cancer occurs most often in men and women of any racial or ethnic group who are age 50 and older. The risk increases with age. Your risk may be higher than average if you or a close relative have had colorectal polyps or colorectal cancer or if you have inflammatory bowel disease. Speak with your doctor about when to start screening if you think you're at high risk.

## What Are The Symptoms?

Polyps and colorectal cancer don't always cause symptoms, especially at first. But if there are symptoms, they may include the following:

- Blood in or on your stool.
- Stomach aches, pains, or cramps that happen a lot and you don't know why.

- A change in bowel habits, such as having stools that are thinner than usual.
- Losing weight and you don't know why.

These symptoms may be caused by something other than cancer. But the only way to know the cause is to see your doctor.

## Types Of Screening Tests

Several tests can be used to detect polyps or colorectal cancer. Each can be used alone. Sometimes they are used in combination with each other. People 50 years or older with Medicare are eligible for colorectal cancer screening. **Medicare helps pay for these tests:**

### Fecal Occult Blood Test or Stool Test—

A test you do at home using a kit from your health care provider. You put stool samples on test cards and return the cards to the doctor or a lab, to be checked for hidden (occult) blood in the stool.

- **Medicare:** Covers once a year.
- **You Pay:** Nothing

**Flexible Sigmoidoscopy**—The doctor puts a short, thin, flexible, lighted tube into your rectum, to check for polyps or cancer in the rectum and lower third of the colon. Sometimes this is used in combination with the stool test.

- **Medicare:** Covers every 4 years.
- **You Pay:** 20% of Medicare approved amount after yearly Part B deductible.\*

**Colonoscopy**—This is similar to flexible sigmoidoscopy, except the doctor uses a longer tube to check for polyps or cancer in the rectum and the entire colon.

During the test, the doctor can find and remove most polyps and some cancers.

- **Medicare:** Covers every 10 years if you are not at high risk for colorectal cancer, but not within 4 years of having screening flexible sigmoidoscopy. Covers every 2 years if you are at high risk. Medicare also covers follow-up colonoscopy if results of another screening test are abnormal. There is no age limit for colonoscopy.
- **You Pay:** 20% of Medicare approved amount after yearly Part B deductible.\*

**Barium Enema**—You have an enema with a liquid called barium, then the doctor takes x-rays of your colon. The barium allows the doctor to see the outline of your colon to check for abnormalities.

- **Medicare:** If your doctor orders this as a substitute for flexible sigmoidoscopy or colonoscopy, it is covered every 4 years if you are not at high risk, and every 2 years if you are at high risk for colorectal cancer.
- **You Pay:** 20% of Medicare approved amount after yearly Part B deductible.

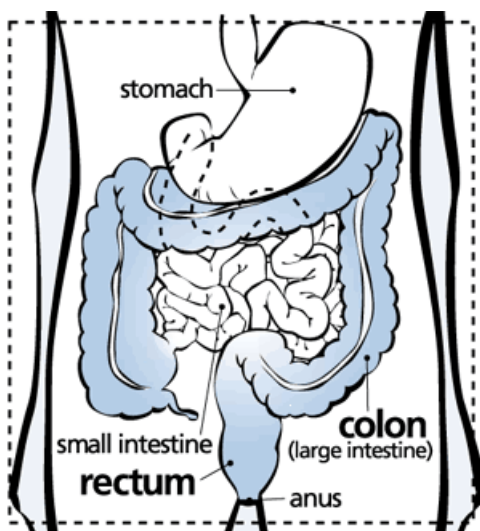
\* If done in an ambulatory surgical center or hospital outpatient department, you pay 25% of Medicare approved amount.

# COLORECTAL CANCER SCREENING



## ANO ANG COLORECTAL CANCER?

Ang *Colorectal Cancer* (kadalasang tinatawag na *Colon Cancer*) ay isang kanser na nagmumula sa malaking bituka o sa tumbong. Ang malaking bituka ang tinatawag na *colon* at ang tumbong ang tinatawag na *rectum*. Ang *rectum* ay ang daanan na nagdudugtong sa *anus* o butas ng pigi at sa *colon*.



## SINO ANG NAKAKAKUHA NG COLORECTAL CANCER?

Ang colorectal cancer ay kadalasang nakikita sa mga lalaki o babaing may edad na 50 taong gulang o higit pa. Walang pinipiling lahi ang colorectal cancer subalit mas maaaring magkaroon nito ang mga mas matatanda. Kung kayo ay may kamag-anak na mayroong colorectal cancer o colorectal polyps, o kung kayo ay may inflammatory bowel disease, mas mataas ang posibilidad ninyong magkaroon ng colorectal cancer (*high risk*) kumpara sa karaniwang tao. Kausapin agad ang inyong doktor kung sa inyong palagay ay mataas ang posibilidad ninyong magkaroon ng kanser na ito.

## ANO ANG MGA SIMPTOMAS (*SYMPTOMS*) NG COLORECTAL CANCER?

Ang mga polyps at colorectal cancer ay hindi kadalasang nagkakaroon ng sintomas, lalo na kung maaga pa lamang. Subalit kung mayroong mga sintomas, ang mga sumusunod ay kabilang dito:

- Dugo kasama sa dumi
- Madalas na pagsasakit ng tiyan na di ninyo alam ang dahilan
- Pag-iba sa pagdudumi, katulad ng pagkakaroon ng mas maninipis na dumi na di tulad ng dati
- Pamamayag na di ninyo alam ang dahilan

Ang mga sintomas na ito ay maaaring dulot ng ibang sakit na hindi kanser. Puntahan ang inyong doktor upang malaman ang dahilan ng mga sintomas na ito.

## MGA URI NG SCREENING TESTS

May iba't ibang mga eksaminasyon o “screening tests” na maaaring gawin upang makita kung ang isang tao ay mayroong mga polyps o colorectal cancer. Maaaring gawin ang isa lamang o ang kombinasyon ng mga ito. Ang mga taong 50 taong gulang o higit pa ay nararapat kumuha ng eksaminasyon para sa colorectal cancer. Maaaring makatulong ang Medicare sa pagbayad ng mga sumusunod na eksaminasyon:

### *Fecal occult Blood Test or Stool Blood Test –*

Ito ay isang eksaminasyon na ginagawa sa bahay at ginagamit ang pakete na bigay ng inyong doktor. Kukuha kayo sa inyong dumi ng kaunting maipapahid sa test cards. Ibabalik ang mga test cards na ito sa inyong doktor o laboratoryo upang matingnan kung mayroong dugo sa inyong dumi.

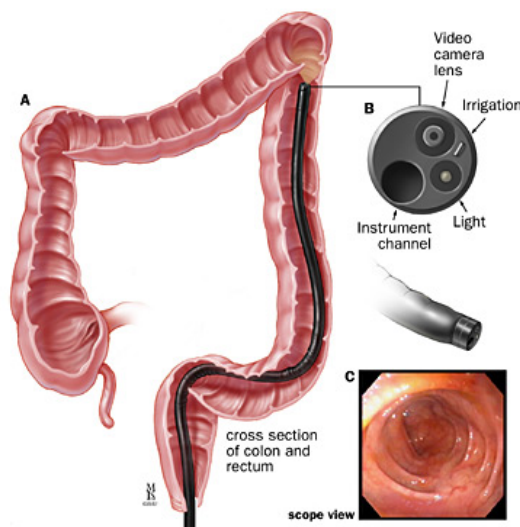


- **Babayaran ng Medicare:** Isang beses bawat taon
- **Babayaran ninyo:** Wala

### *Flexible Sigmoidoscopy –*

Ang doktor ay gumagamit ng isang maikli, manipis at malambot na tubong may ilaw na ipinapasok sa inyong rectum. Ginagawa ito upang makita nang maayos kung mayroong kanser o mga polyps sa inyong rectum at sa bandang dulo ng inyong malaking bituka o sigmoid colon. Ito ay maaaring gawin kasama ng stool blood test.

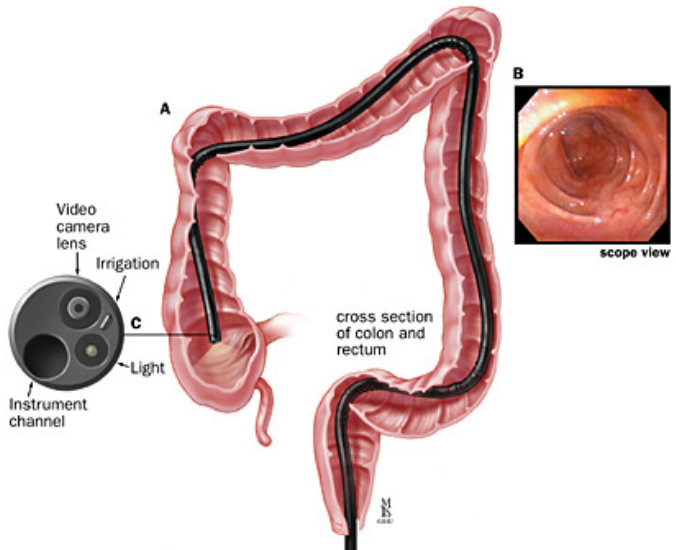
- **Babayaran ng Medicare:** Isang beses bawat 4 na taon
- **Babayaran ninyo:** 20% ng aprobadong halaga ng Medicare makatapos ang taunang Part B na deductible\*



### *Colonoscopy –*

Ito ay katulad din ng flexible sigmoidoscopy subalit mas mahaba ang tubong ginagamit ng doktor upang makita kung mayroong kanser o mga polyps sa inyong rectum at sa buong malaking bituka o colon. Habang ginagawa ang eksaminasyong ito, maaari na ring tanggalin ng doktor ang karamihan sa mga polyps at ang ibang mga kanser, kung mayroon man.

- **Babayaran ng Medicare:** Isang beses bawat 10 taon kung hindi *high risk*, maliban lamang kung nagawa na ang flexible sigmoidoscopy sa loob ng 4 na taon; Isang beses bawat 2 taon kung *high risk*; Babayaran rin ang colonoscopy kung ito ay kinakailangan makatapos ang isang abnormal na screening test; Walang limitasyon sa edad na maaaring kumuha ng colonoscopy
- **Babayaran ninyo:** 20% ng aprobadong halaga ng Medicare makatapos ang taunang Part B na deductible\*



### *Barium Enema –*

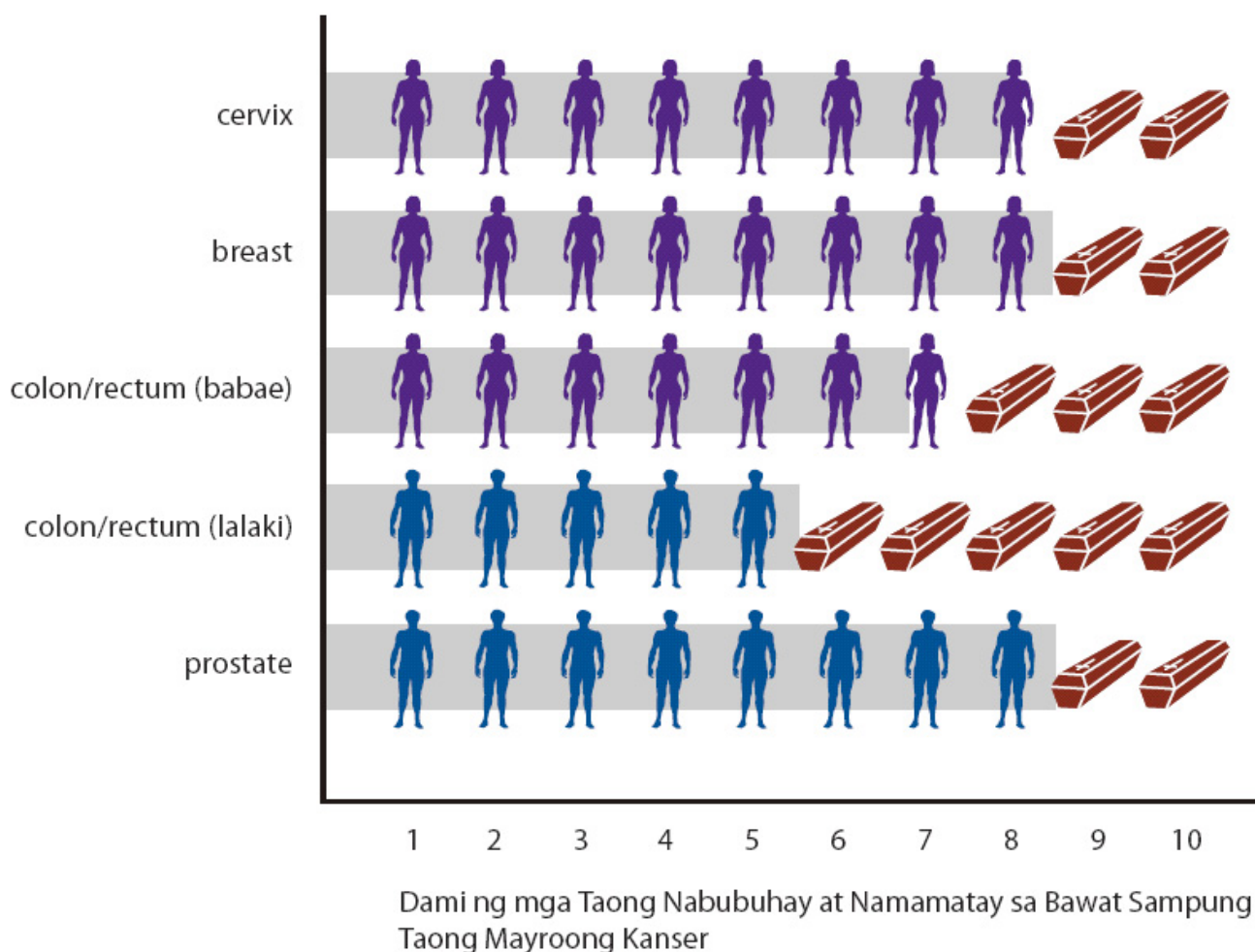
Ito ay isang klase ng labatiba na ang ginagamit ay isang likido na tinatawag na barium. Pagkatapos ng labatiba, kukuhanan ng x-ray ang inyong malaking bituka upang makita ng doktor ang hugis nito at kung may mga abnormal na tumutubo dito.

- **Babayaran ng Medicare:** Kung ito ay hihilingin ng inyong doktor kapalit ng flexible sigmoidoscopy o colonoscopy, ito ay babayaran tuwing ikaapat na taon kung kayo ay hindi *high risk* at tuwing ikalawang taon kung kayo ay *high risk* para sa colorectal cancer.
- **Babayaran ninyo:** 20% ng aprobadong halaga ng Medicare makatapos ang taunang Part B na deductible

\* Kung ginawa ang eksaminasyon sa isang ambulatory surgical center o outpatient department ng ospital, kinakailangan ninyong magbayad ng 25% ng aprobadong halaga ng Medicare.

## IKALAWA SA NANGUNGUNANG DAHILAN NG PAGKAMATAY SA KANSER

Ang colorectal cancer ay *ikalawa* sa pangunahing dahilan ng pagkamatay sa kanser sa Estados Unidos. Ito rin ay masasabi sa mga kalalakihang Pilipinong nakatira sa dito. Pumapangatlo naman ang colorectal cancer sa nangungunang dahilan ng pagkamatay sa kanser sa mga kababaihang Pilipino sa Estados Unidos.<sup>1</sup> Sa mga Pilipinong nakatira dito, *pinakakaunti ang nabubuhay* ng higit sa limang taon makatapos malamang sila ay mayroong *colorectal cancer* kumpara sa mga taong mayroong kanser sa cervix, breast at prostate. At kung ihahambing sa mga puting Amerikano, Hapon at Intsik na mayroong colorectal cancer, pinakamarami ang namamatay sa mga kalalakihang Pilipino.<sup>2</sup> Subalit kung lahat ng may edad 50 taong gulang o higit pa ay kukuha ng regular na screening tests, maiiwasan ang pagkamatay ng 1/3 o higit pa ng mga taong namamatay dahil sa colorectal cancer.



<sup>1</sup> Cancer Surveillance Section, California Department of Health Services, 1996-1999.

<sup>2</sup> Surveillance, Epidemiology, and End Results, National Cancer Institute, 1988-1994.

## ANG SCREENING AY NAKAKAPAGLIGTAS NG BUHAY

Kung kayo ay may edad 50 o higit pa, ang pagkuha ng screening test para sa colorectal cancer ay maaaring makapagligtas sa inyong buhay. Ito ay dahil sa:

- Ang colorectal cancer ay kadalasang nag-uumpisa sa mga *polyp* sa colon o sa rectum. Hindi nararapat tumubo ang polyp sa colon o rectum.
- Sa pagdaan ng panahon, ang ibang mga polyp ay maaaring maging kanser.
- Maaaring makita ang mga polyp sa pamamagitan ng mga screening test. Maaari ring matanggal ang mga ito bago sila maging kanser.
- Maaari ring makita sa mga screening test ang kanser habang ito ay maaga pa at maaari pang magamot nang ayos.



\*\*\*\*\*

Upang makaalam ng impormasyon ukol sa *Medicare*, tawagan ang  
**1-800-MEDICARE (1-800-633-4227).**

Para sa TTY tawagan ang **1-877-486-2048.**

O tingnan ang website nila sa [www.medicare.gov](http://www.medicare.gov).

Upang makaalam ng impormasyon ukol sa *colorectal cancer*, tingnan ang  
[www.cdc.gov/cancer/ScreenforLife](http://www.cdc.gov/cancer/ScreenforLife).

O tawagan ang Cancer Information Service ng  
National Cancer Institute sa

**1-800-4-CANCER.**

Para sa TTY tawagan ang **1-800-332-8615.**

*Ang lahat ng impormasyong ito ay isinalin sa Tagalog galing sa brochure na  
Colorectal Cancer Screening For People with Medicare  
na ginawa ng Centers for Disease Control and Prevention.*